

АЛЕКСАНДР КИКЛЕВИЧ  
Uniwersytet Warmińsko-Mazurski

## «ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...» АНАЛИЗ ОДНОГО ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА

### ВВЕДЕНИЕ

Прецедентные тексты, тема данной статьи, занимают важное место в языковой деятельности, выполняя ряд функций: с точки зрения отправителя информации программируют содержание сообщения, способствуют его распознаваемости, облегчают контакт с адресатом и усиливают его персуазивный эффект; с точки зрения получателя информации интенсифицируют обработку сообщений, способствуют их интерпретации в определенном направлении. Одновременно важно, что прецедентные тексты (классические произведения литературы, песни, слоганы, речевки, молитвы, афоризмы, тосты, анекдоты и др.) имеют итеративный характер, что обуславливает их разного рода модификации, которые в условиях массовой повторяемости неизбежны. В статье будет рассмотрен вопрос о том, насколько сильна эта вариативность и какие элементы содержания подвержены ей наиболее. С этой точки зрения анализу будут подвергнуты эксцерпированные из ресурсов интернета 22 версии известного русского анекдота *Обработать напильником*, темой которого является промышленное производство в России, а также, хотя в меньшей степени, обычаи русских.

### 1. ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ: ИТЕРАТИВНОСТЬ И ИЗМЕНЧИВОСТЬ

Понятие прецедентного текста<sup>1</sup> в лингвистический обиход ввел Юрий Н. Караулов (1987: 216 и др.). Позднее понятие пре-

<sup>1</sup> В польской терминологии — *teksty precedentne, teksty kluczowe, teksty kultury*.

цедентности, в связи с расширением объема лингвокультурологических исследований, было применено также к другим объектам. Виктория В. Красных (2003: 172) упоминает в этом ряду прецедентные феномены, прецедентные ситуации, прецедентные имена, прецедентные концепты и прецедентные высказывания. К числу прецедентных относятся тексты, которые 1) известны большинству представителей данного культурно-языкового сообщества; 2) обладают относительно высокой частотностью употребления; 3) характеризуются определенной амбивалентностью содержания, что позволяет применять их в разных ситуациях; 4) отражают существенные и часто специфические для данного сообщества элементы культуры, т.е. взгляды, обычаи, нормы поведения, ценности, материальные объекты и др.

С функциональной точки зрения наиболее характерным свойством прецедентных текстов является их итеративность, т.е. многократная повторяемость в разных ситуациях. Она может иметь двойной характер. Во-первых, прецедентные тексты употребляются автономно, в ситуациях, которые предусмотрены в соответствии с их жанром<sup>2</sup>. Например, естественной средой культивирования анекдотов является неофициальная коммуникация, установка на рекреативный, гедонистический тип поведения и социального контакта.

Во-вторых, существует явление *text placement*, т.е. инкорпорирование одного текста (или же его фрагментов) в другой. Один из наиболее известных примеров этого типа — *Мастер и Маргарита* Михаила Булгакова, квалифицируемый литературоведами как «роман в романе»: описание жизни в Москве в 20–30-годы XX века переплетается с историей бродячего проповедника Иешуа Га-Ноцири, которая напоминает известный сюжет Нового Завета<sup>3</sup>. Вкрапления имеют разную природу и разный характер, включая автоцитирование. Например, Анна Журавлева (2002: 39) пишет о характерных для поэзии Михаила Лермонтова заимствованиях мотивов из одних стихотворений этого автора в другие.

<sup>2</sup> В частности, имеется в виду то, что Стефания Скварчинская определила как поле ситуации получения и переработки информации, с учетом социально-исторической обусловленности (см. Skwarczyńska 2004: 64 сл.).

<sup>3</sup> Альфред Барков обращает внимание на то, что интертекстуальность романа Булгакова не ограничивается апелляцией в Новому Завету: «Роман *Мастер и Маргарита* развивает тематику ранней публицистики Горького; более того, через 'роман в романе' он в определенной степени идентифицирует себя с ней» (2006: 227).

„ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

Явление *text placement*, которое активно изучается в последнее время с точки зрения интертекстуальности, можно квалифицировать как один из типов межтекстовых связей, а именно, как пишет Натали Пьеге-Гро (2008: 84 ссл.), основанных «на отношении соприсутствия двух или нескольких текстов». К данной категории упомянутая французская исследовательница относит цитату, референцию, плагиат и аллюзию, хотя можно было бы причислить к ним реминисценцию и другие явления (см. Супрун 1995; Слышкин 2000).

Итеративный характер прецедентного текста, как уже было указано во *Введении*, способствует возникновению его модификаций (это явление иногда квалифицируется как шифтинг). В случае вкраплений и реминисценций, как пишет Любовь М. Гриценко (2009: 12), текст часто подвергается сокращению. Например, употребленное в качестве газетного заголовка выражение

Пусть бегут неуклюже пешеходы...

восходит к тексту известной песни и, несмотря на усеченный характер, легко распознается в русской культурной среде. Кроме упомянутой выше работы Гриценко, разным типам модификации и трансформации прецедентных текстов (главным образом в сфере массовой коммуникации) посвящено большое число публикаций: Абдуллина 2008; Артемьева 2016; Гриценко/Эмер 2011; Джамбинова 2013; Кутяева 2013; Лунькова 2017; Мокиенко 2006; Семенец 2004; Фащанова 2011; Федорова 2008; Филиппова 2007; Химик 2002 и др.

Часто (например, в журналистике и рекламе) изменение прецедентного текста носит намеренный характер и служит воздействию на эмоциональное состояние получателя, в частности, возникновению комического или иронического эффекта. В качестве примера можно привести фрагмент из книги Бориса Акимова *Исповедь хироманта*:

Я сидел, не перебивая, как договорено, но через пятнадцать минут бред обычной городской сумасшедшей меня утомил. Только взял боец гитару, сразу видно — гармонист!

Выражение *Только взял боец гитару...* заимствовано из городского фольклора, это — известная шутка, которая в свою

очередь, представляет собой реминисценцию, а именно — модификацию строки из поэмы Александра Твардовского *Василий Теркин*:

Только взял боец трехрядку, Сразу видно — гармонист.

Изменениям подвержены прецедентные тексты разных типов, в том числе регламентированные, как, например, молитва (см. Wojtak 2015: 259). Вариативность усиливается в условиях устной повседневной коммуникации<sup>4</sup>, поэтому изучение данного явления наиболее естественно и удобно проводить с учетом устных жанров. К ним относится, в частности, жанр анекдота — краткий рассказ с забавным, смешным содержанием<sup>5</sup>. Анекдоты как элемент городского фольклора (Фядосік 1984: 5) выполняют несколько функций: не только комическую, но и идеологическую или аксиологическую. Василий В. Химик (2002: 17 і п.) пишет, что анекдоты распространились в СССР в интеллигентской среде как форма критики тоталитаризма. Напротив, в 90-е годы XX века и в начале нашего столетия, как отмечает Моисей С. Каган (2002: 6), популярность анекдотов в России в устном общении упала.

Вариативность анекдотов касается разных аспектов их структуры, включая план содержания текста. Для анализа анекдотов с этой точки зрения необходимо опереться на базовые семантические категории. Как представляется, этому требованию удовлетворяют понятия фрейма и скрипта, широко употребляемые в исследованиях по когнитивной лингвистике и искусственному интеллекту (см. Schank/Abelson 1977; Fillmore 1985; Strauss 2006). Фрейм представляет собой конфигурацию характеристик (параметров, фасет, измерений) некоторого концепта. Эти характеристики имплицированы содержанием концепта, поэтому предполагается, что они сопутствуют его реализации в качестве дополнений (англ. *complements*). Например, в электронной, доступной в интернете (<https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>

<sup>4</sup> Кристина Писаркова писала, что устная коммуникация способствует формальной и функциональной дифференциации языка (Pisarkowa 1984: 255).

<sup>5</sup> Исследователи, кроме того, относят анекдоты, к числу прецедентных текстов, ср.: «Являясь текстом прецедентного жанра, анекдот отражает национально-культурную специфику, передает особенности мышления его представителей и концентрирует ценности, характерные для лингвокультурной среды» (Тулина 2014: 65).

„ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

about) базе FrameNet представлена информация о структуре более 1000 концептов, выражаемых лексическими единицами английского языка. Одним из них является, например, концепт EMPLOYING ‘предоставление работы’, который включает обязательные и факультативные признаки, а к обязательным относятся: СЛУЖАЩИЙ, РАБОТОДАТЕЛЬ, ОБЛАСТЬ/СФЕРА, ПОЗИЦИЯ и ЦЕЛЬ.

Employee [Empee]	The FE <b>Employee</b> denotes the person who is obligated to perform some <b>Task</b> in order to receive <b>Compensation</b> . I was <b>EMPLOYED</b> by an international corporation.
Employer [Emper]	The <b>Employer</b> is the person (or institution) that gives <b>Compensation</b> to an <b>Employee</b> . I <b>EMPLOYED</b> him as Chief Gardener for ten years.
Field [Field]	The FE <b>Field</b> identifies the field in which the <b>Employee</b> is employed. He was <b>EMPLOYED</b> in <b>finance</b> fourteen years ago.
Position [Posit]	The FE <b>Position</b> indicates a particular type of employment. I'm not <b>EMPLOYED</b> as your waitress!
Task [Task]	The <b>Task</b> indicates the action/duty that the <b>Employee</b> is obligated to do for the <b>Employer</b> . I am <b>EMPLOYED</b> to collect the trash.

Скрипты — это более сложные ментальные категории, отражающие содержание событий, с обязательным учетом последовательности отдельных компонентов (каждый из которых базируется на определенном фрейме). Анализ скриптов как секвенции пропозиций необходим в случае фабульных текстов, которым относится и анализируемый в статье анекдот *Обработать напильником*. В качестве единицы анализа, в соответствии с теорией наррации (см. Handke 2008: 120), выступает событие. В русскоязычной лингвистической литературе можно встретить термин *диктема* (см. Блох 2000), обозначающий минимальную содержательную единицу текста, представленную одним высказыванием или группой высказываний. Диктемы образуют композиции как единицы более высокого порядка.

С композиционной точки зрения анекдоты обычно имеют двухчленную структуру: введение и заключение (Химик 2002: 18). Фабульные анекдоты более развернуты: в этом случае выделяется вступление, развитие темы и заключение (см. Чистякова 2012: 84; Абдуллина 2008: 92). Именно такую структуру имеет анекдот *Обработать напильником*. Вот один из его вариантов:

Купили японцы наш самолет, собирают, а получается катер. Задолбались, вызвали инженера с завода-изготовителя. Он закрылся на пару дней и собрал самолет. Японцы в шоке! А инженер им говорит: — Вот здесь, в инструкции написано: «Все детали тщательно обработать напильником»!

В структуре текста можно выделить три блока: 1) вступление/завязка — сообщение о сделке, т.е. приобретении японцами русского самолета; 2) проблема — сообщение о технической неудаче в процессе монтажа летательного аппарата; 3) развязка — сообщение о разрешении проблемы после привлечения русского инженера, который прибывает в Японию и собственноручно собирает конструкцию, пользуясь напильником.

Проанализировав 22 доступных в интернете варианта анекдота, можно утверждать, что на уровне глобальной композиционной структуры вариации не наблюдаются: все тексты построены по одному типу, который описан выше. Однако на более низких уровнях содержания текста происходят более или менее значимые изменения. В следующих разделах они будут описаны поэтапно: модификации на уровне структуры скрипта, на уровне отдельных фреймов и на уровне референции отдельных характеристик.

## 2. ВАРИАТИВНОСТЬ ТЕКСТА НА УРОВНЕ СКРИПТА

Модификации текста на этом уровне состоят в различном кадрировании или форматировании истории. Это проявляется в количестве и спецификации сцен, которые представляются с большей или меньшей подробностью. С этой точки зрения наиболее варьируется описание третьей части истории, в которой упоминается или не упоминается прибытие русского специалиста, описываются или не описываются подробности того, каким образом и при каких обстоятельствах была осуществлена окончательная сборка конструкции. В результате семантического анализа было выделено несколько типов реализации скрипта.

Тип 1:

по просьбе покупателя поставщик объясняет, как осуществить монтаж конструкции

## „ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

### Скрипт 1.1

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	поставщик ОБЪЯСНЯЕТ, как следует осуществить монтаж устройства

### Пример:

Японцы купили у наших подводную лодку. Собрали все по технической документации. Получился самолет. Разобрали и собрали еще раз, опять самолет. Звонят в ЦКБ «Рубин»: — Мы хотели купить подводную лодку... — Мы Вам ее продали. — Но собралась не совсем лодка... — Читайте примечание: «После сборки обработать напильником».

### Скрипт 1.2

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
1+ <sup>6</sup>	поставщик ОБРАЩАЕТ ВНИМАНИЕ покупателя на необходимость внимательного ознакомления с инструкцией
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	поставщик ОБЪЯСНЯЕТ, как следует осуществить монтаж устройства

### Пример:

Продали русские японцам самолет в разобранном виде, дали инструкцию. Сказали внимательно читать инструкцию. Японцы собрали самолет все по инструкции, получился трактор. Приехали к русским и говорят: «В чем дело? Что это такое, мы же самолет покупали». Русские: «А вы инструкцию внимательно читали?» Японцы: «Да, да конечно!» Русские взяли инструкцию проверили вроде все правильно, потом говорят: «А инструкцию надо читать внимательно, здесь же написано, что после сборки обработать напильником».

<sup>6</sup> Символ «+» означает дополнительную спецификацию события.

## Скрипт 1.3

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
2+	сборщик СВЕРЯЕТ осуществление монтажа с инструкцией
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	поставщик ОБЪЯСНЯЕТ, как следует осуществить монтаж устройства

## Пример:

Попали, значит, к американцам секретные чертежи советского истребителя. Те офигенно обрадовались, начинают собирать, фига, а вместо самолета у них паровоз получается. Они в шоке, не врубаются в тему. Смотрят в инструкцию — вроде все правильно. Разбирают они этот паровоз и снова, по винтику, начинают собирать. Опять паровоз получается. Американцы уже чуть не плача звонят в советское посольство и говорят: — Все, не можем больше. Собираем ваш самолет, а вместо него паровоз, мать его, получается. А наши им и отвечают: — Какие же вы, янки, все-таки тупые. Вы третий пункт инструкции читали? Там черным по белому написано: «ПОСЛЕ СБОРКИ ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ!»

## Тип 2:

русский/советский специалист объясняет, как решить проблему монтажа

## Скрипт 2

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	из-за границы ПРИБЫВАЕТ представитель поставщика/производителя
5	русский/советский специалист ОБЪЯСНЯЕТ, как следует осуществить монтаж устройства

## „ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

### Пример:

Получили в Индии по договору 16 истребителей МИГ-31 в разобранном виде. Открыли контейнеры, взяли инструкцию по сборке, стали собирать. Собрали — получился трактор Кировец-373. Разобрали, собрали снова — все тот же трактор. Пишут письмо в Росавиавооружение. Так, мол, и так, собирали МИГ-31, а получился КТТ-373... Что делать? Те им в ответ: «Собирайте еще раз, с точностью до запятой в инструкции.» Разобрали. Попунктно по инструкции собирают, получилась у них сенокосилка НИВА-605М. Опять телегу в Россию. Ответ тот же. И так пару раз. В итоге прилетает специалист дядя Вася. «Ну, — говорит. — Разбираем.» Разобрали. «Теперь собираем. Деталь А12735 присоединить к детали БГ34567». Собрали — получился КТТ-373 унифицированный с пилорамой. «Так, — сказал дядя Вася, — всё???? Или еще что забыли????» «Всё», — отвечают индусы. «А последний пункт сборки? Пункт 3758.2.4.56: ПОСЛЕ СБОРКИ ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ.

### Тип 3:

русский/советский специалист осуществляет монтаж и объясняет, как следовало это сделать

#### Скрипт 3.1

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	прибывший из-за границы представитель поставщика/производителя и ОСУЩЕСТВЛЯЕТ МОНТАЖ
5	покупатель ИНТЕРЕСУЕТСЯ, каким образом осуществлен монтаж устройства
6	русский/советский специалист ОБЪЯСНЯЕТ, как следовало осуществить монтаж устройства

### Пример:

Одно американское предприятие купило в Советском Союзе самолет. Этот самолет был аккуратно упакован в ящики, оставалось его только собрать. Когда в США собрали самолет, получился пароход. Все очень удивились, разобрали конструкцию, собрали заново и опять вместо самолета пароход. Делать нечего, вызвали представителя из Советского Союза. Тот приехал и собрал им самолет. Американцы спрашивают: — Как это у вас получилось? — Здесь же в инструкции русским языком написано, что после сборки обработать напильником!

## Скрипт 3.2

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	прибывший из-за границы представитель поставщика/производителя и ОСУЩЕСТВЛЯЕТ МОНТАЖ
4+	во время монтажа русский специалист УПОТРЕБЛЯЕТ большое количество алкоголя
5	покупатель ИНТЕРЕСУЕТСЯ, каким образом осуществлен монтаж устройства
6	русский/советский специалист ОБЪЯСНЯЕТ, как следовало осуществить монтаж устройства

## Пример:

Американцы купили у России патент на производство самолета, но сколько ни пытались осуществить сборку, получается трактор. Приглашенный из России специалист Вася справился с заданием за один день. Американцы — в шоке: — Как смог, да еще в нетрезвом виде? Вася, икая: — Ик, да тут же черным по белому написано: «ПОСЛЕ СБОРКИ ТЩАТЕЛЬНО ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ».

## Скрипт 3.3

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
1+	заграничный субъект НУЖДАЕТСЯ в военном оборудовании
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
2+	покупатель ЧУВСТВУЕТ НЕУДОВЛЕТВОРЕНИЕ в связи с невозможностью осуществить монтаж
2+	покупатель НАКАЗЫВАЕТ исполнителей монтажа
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	прибывший из-за границы представитель поставщика/производителя и ОСУЩЕСТВЛЯЕТ МОНТАЖ

## „ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

4+	во время монтажа русский специалист УПОТРЕБЛЯЕТ большое количество алкоголя
5	покупатель ИНТЕРЕСУЕТСЯ, каким образом осуществлен монтаж устройства
6	русский/советский специалист ОБЪЯСНЯЕТ, как следовало осуществить монтаж устройства

### Пример:

В советские времена просит дядька Фидель у наших: — Помогите, мол, в борьбе с американским империализмом, дайте новых истребителей, а то совсем янки обнаглели. Ну, на благое дело не жалко. Послали. Причем послали в разобранном виде, вместе с инструкцией по сборке, поскольку Куба далеко, да и самолеты дорогие, а так хоть на сборке решил Кастро сэкономить. Прибыли они на Остров Свободы. Запчасти — в ангар, туда же лучших кубинских техников. День, два, три... Приходят техники к Кастро: «Готово!» Приезжает он посмотреть, открывают ангар, а там... паровоз! Фидель в ярости: «Как, почему!?» Техники: «Всё по инструкции». Не помогло — расстреляли. Набрал новых. Та же история — паровоз, хоть тресни. Понял Фидель, что к новой технике просто так не подступишься. Пришлось выписывать спецов из Союза. Приехали. Всех выгнали, набрали спирта, как водится, заперлись в ангаре. Бум-бац, швах-трам, мат-перемат — неделю ходуном все ходило. Наконец, приходит один наш к Фиделю: «Готово». Приезжает посмотреть: батюшки, истребитель! Весь сверкает, ракеты под крыльями — даже смотреть страшно. Фидель доволен до соплей. Но гложут его смутные сомнения: как же так, ведь лучшие его спецы все по инструкции делали и не смогли, а русские — матерью да спиртом!? Отзывает он нашего технаря и спрашивает: — Как, мол? — А вы инструкцию внимательно читали? — Да, конечно! — И на обороте? — ??? — Да вот же, приписочка тут: «Обработать напильником».

### Скрипт 3.4

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
2+	покупатель ЧУВСТВУЕТ НЕУДОВЛЕТВОРЕНИЕ в связи с невозможностью осуществить монтаж
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	прибывший из-за границы представитель поставщика/производителя и ОСУЩЕСТВЛЯЕТ МОНТАЖ

4+	во время монтажа русский специалист УПОТРЕБЛЯЕТ большое количество алкоголя
5	покупатель ИНТЕРЕСУЕТСЯ, каким образом осуществлен монтаж устройства
6	русский/советский специалист ОБЪЯСНЯЕТ, как следовало осуществить монтаж устройства

### Пример:

Похитили американцы в России чертежи новейшей ракеты. Выстроили ангар, собирают. Получается... трактор! Американцы в шоке. Собирают лучших инженеров, спецов и т.д. Опять трактор! Делать нечего, приглашают русского. Тот говорит: — Ящик водки, неделю времени и ракета будет вашей. Американцы приходят через неделю — стоит классная ракета. Американцы: — Чертежи что, как-то зашифрованы? — Да нет, отвечает русский, — просто вы, американцы, придурки — чертежи читать правильно не умеете! Вон видите, внизу под описанием маленькими буквами приписано: ПОСЛЕ СБОРКИ ТЩАТЕЛЬНО ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ.

### Тип 4:

в ответ на рекламацию покупателя поставщик направляет своего специалиста, который осуществляет монтаж и объясняет, как следовало это сделать

### Скрипт 4

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель направляет поставщику РЕКЛАМАЦИЮ, возвращая товар
4	поставщик повторно ВЫСЫЛАЕТ товар покупателю
4+	поставщик ИНТЕРПРЕТИРУЕТ претензии покупателя как безосновательные
5	прибывший из-за границы представитель поставщика/производителя и ОСУЩЕСТВЛЯЕТ МОНТАЖ
6	покупатель ИНТЕРЕСУЕТСЯ, каким образом осуществлен монтаж устройства
7	русский/советский специалист ОБЪЯСНЯЕТ, как следовало осуществить монтаж устройства

## „ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

### Пример:

В рамках исследований продукции конкурентов заказали инженеры с Порш из России супер новый суперкар «Маруся». Приходит большой контейнер, в котором набор узлов и инструкция по сборке. Сотрудники Порша с понятным инженерным азартом выполняют инструкцию, но получившийся автомобиль подозрительно напоминает Фиат образца 50-х годов. Ну никак не походит на выставочные образцы «Маруси». Запаковывают все обратно и возвращают с письмом: «Уважаемые господа, по заказу супернового суперкара „Маруся”, пришел образец ретро автомобиля 50-х по мотивам Фиата. Замените, битте, автомобиль на соответствующий заказу». Российская сторона говорит: «Не может быть!», и высылает повторно контейнер. История повторяется. Чтобы исключить «необоснованные» претензии немцев (явно издеваются в отместку за вторую мировую) выезжает на Порш российский сборщик. Обходит по кругу собранный агрегат и заявляет, что немцы не следовали инструкции. «Ничо, дайте мне пару часов в боксе и все будет ок». Через пару часов пораженные инженеры Порша видят супер новый суперкар «Маруся», причем сверкающий точно как выставочный образец. На удивленные возгласы сборщик презрительно тыкает в строчку инструкции где черным по белому написано: «По окончанию сборки обработать напильником до полной готовности!»

### Тип 5:

после многократных попыток монтажа и тщательного изучения инструкции местным специалистам удалось собрать конструкцию

### Скрипт 5

1	заграничный субъект ПРИОБРЕТАЕТ произведенное в России/СССР транспортное средство в состоянии, требующем монтажа
2	попытки осуществления МОНТАЖА конструкции закончились неудачей
3	покупатель ОБРАЩАЕТСЯ к поставщику с просьбой разрешить проблему
4	местные специалисты после тщательного изучения инструкции выясняют, как осуществить монтаж

### Пример:

Русские изобрели супер мощный танк. Японцы украли инструкцию от этого танка. Попробовали собрать. Получился паровоз. Опять собрали. Получился паровоз. Генерал отдает приказ: — Изучить инструкцию!!! Все кинулись к инструкции. И через три часа: — Товарищ генерал, тут написано: «После сборки обработать напильником».

Чтобы получить общую картину модификаций скрипта, все рассмотренные выше его реализации представлены в таблице, в которой дополнительно учтено деление текста на три композиционных блока.

СОБЫТИЕ		1			2	3				4	5
		1.1	1.2	1.3		3.1	3.2	3.3	3.4		
I	A приобретает B от C	X	X+	X	X	X	X	X+	X	X	X
II	A безуспешно пытается осуществить монтаж C	X	X	X+	X	X	X	X+	X+	X	X
III	A привлекает B к разрешению проблемы монтажа C	X	X	X	X	X	X	X	X		
	A использует собственные ресурсы для разрешения проблемы монтажа C								X		X
	A направляет рекламацию и возвращает товар									X	
	B повторно направляет C по адресу A									X+	
	Собственные ресурсы A недостаточны, чтобы осуществить монтаж C								X		
	Направленный представитель B осуществляет монтаж C				X	X	X+	X+	X+	X	
	A заинтересован, каким образом представитель B осуществил монтаж C					X	X	X	X	X	
	B (или его представитель) объясняет, как следовало осуществить монтаж C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
	местные (привлеченные A) специалисты с трудом открывают, как следует осуществить монтаж C										X

Таблица показывает, что отдельные композиционные блоки реализуются по-разному. Наиболее однотипный характер имеет реализация завязки и описания проблемы. Здесь рассказчики ограничиваются представлением факта приобретения товара

„ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

и неудачи в процессе его сборки. Развязка одновременно является кульминационной частью всей истории, и именно она подвержена наибольшим изменениям. В наиболее лаконичной форме сообщается, что покупатель обращается к поставщику и получает объяснение того, как нужно осуществить сборку устройства. Однако многие версии анекдота содержат более подробное описание этого фрагмента, а именно — такие события, как прибытие русского специалиста, особенности его поведения (пристрастие к алкоголю, инвективная лексика), слишком сложный и малопонятный характер русской технической документации и др.

С точки зрения глобальной функции текста наиболее значимым является контраст содержания завязки и развязки: в первой части заключена мысль об экономической мощи России/СССР (как производителе современных вооружений), тогда как последняя часть указывает на обоснованность этого убеждения (русские используют примитивную технику; производство основано на физической силе рабочих; рабочие имеют низкую техническую квалификацию; техническая документация несовершенна). Наиболее сильная эскалация отрицательной информации наблюдается в текстах типов 3.3 и 3.4.

### 3. МОДИФИКАЦИИ НА УРОВНЕ ФРЕЙМОВ

Каждая диктема базируется на определенном фрейме, который определяет структуру описываемого события (или ситуации). При описании типов реализации скриптов в разделе 2 базовые фреймы были выделены заглавными буквами. Модификации на этом уровне заключаются в том, что общее значение фрейма в каждом тексте представлено в конкретизированном виде, а сами конкретизации различаются по содержанию. Рамки данной статьи позволяют рассмотреть реализации пяти наиболее частых диктем.

А приобретает С от В

→ А покупает С у В

→ В продает С А

→ [произведенный В] С попадает к А

→ А похищает С у В

→ А получает С от В в рамках соглашения

→ А получает С от В в качестве подарка

Конкретизация акта приобретения наиболее часто выступает в виде покупки или кражи. В обоих случаях агентом действия является С (как новый владелец). Тема кражи уже в начальной части рассказа вводит мотив конфликта между сторонами: СССР/Россией и странами Запада. На этом уровне отрицательная оценка явно сопутствует информации о А; в следующей части эта информация усиливается: представители западной цивилизации не в состоянии создать собственную военную технику, их техническим кадрам не хватает изобретательности.

А безуспешно пытается осуществить монтаж С. Неудача сборщиков состоит в том, что в результате монтажа получается изделие другого рода, например, вместо самолета катер или вместо подводной лодки самолет. Данный фрагмент истории повторяется во всех анекдотах практически без изменений, лишь в одном тексте указывается, что действия монтажа и демонтажа (безуспешно) повторяются, при этом инструкция оказывается непригодной.

А обращается к В с просьбой разрешить проблему монтажа С. В большинстве текстов (когда описывается легальное приобретение товара) апелляция покупателя направлена по адресу производителя/поставщика:

- А приглашает специалиста, представителя В
- А связывается по телефону с В
- А осуществляет кражу русского специалиста
- А направляет рекламацию по адресу В

Обычно реализуется фрейм приглашения/затребования (русского специалиста), что служит подчеркиванию того, как важен в общении с русскими человеческий фактор. Тем самым подчеркивается превосходство русской культуры, в которой решающая роль принадлежит людям (включая «простых людей», неспециалистов), а не машинам и технологиям. В некоторых вариантах покупатель обращается к услугам местных или зарубежных (западных) специалистов.

Прибывший из-за границы представитель В осуществляет монтаж С. Это — кульминационный пункт истории, который описывается с учетом нескольких деталей, касающихся того, как решается проблема. Появляется дополнительная информация, например, относительно наблюдателей, длительности, вспомогательных инструментов, помещения и др.

„ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

В объясняет А, каким образом следовало осуществить монтаж С. В финальной части истории открывается, что выполнение задания требовало внимательного прочтения инструкции, а именно — ее пункта, в котором написано, что после завершения сборки конструкцию следует обработать напильником. Сообщается о разных формах такого объяснения: чаще всего исполнитель сборки непосредственно обращается к покупателю, иногда при этом ссылается на инструкцию, упрекая покупателя в невнимательности и неумении читать техническую документацию.

#### 4. МОДИФИКАЦИИ НА УРОВНЕЙ РЕФЕРЕНЦИЙ

Модификации выступают также на очередном уровне организации текста — уровне референций, т.е. реализаций характеристик фреймов. Во-первых, референции могут отличаться по содержанию. Например, покупателем выступает одна из западных стран: США, Япония, Германия и т.д. Во-вторых, референция указывается или, реже, не указывается, и тогда она определяется по умолчанию, а именно — с помощью инференции. Рассмотрим с этой точки зрения некоторые, наиболее частые фреймовые структуры.

Фрейм: ПРИОБРЕТЕНИЕ		Референция:
Фасеты:	ПОКУПАТЕЛЬ	японцы (5) немцы (2) американцы (10) индийцы (1) арабы (1) кубинцы (1)
	ПОСТАВЩИК	мы (4) русские (10) СССР (4) ∅ (2)
	ОБЪЕКТ/ТОВАР	самолет, истребитель (12) подводная лодка (2) вертолет (2) ракета (1) танк (2) автомобиль (1)

Как видим, варьируется содержание каждой фасеты, хотя в каждом случае выступает доминантная референция: [американцы] — как типичный ПОКУПАТЕЛЬ, [русские] — как типичный ПОСТАВЩИК, [самолет] — как типичный ТОВАР. В большинстве вариантов события разворачиваются на фоне конкуренции враждебных сторон: с одной стороны, СССР/Россия, с другой стороны — страны Западной Европы, США и Япония. Тем самым содержание анекдота профилируется в аспекте идеологической оппозиции «наш vs чужой, вражеский». С другой стороны, поскольку покупатель и поставщик репрезентирует этнически маркированные признаки, история имеет отношение к категории «этнических анекдотов» (см. Шмелева/Шмелев 2000), в силу чего актуализируются соответствующие этнические стереотипы.

Фрейм: НЕУДАЧНЫЙ МОНТАЖ		Референция:
Фасеты:	ПЛАНИРУЕМЫЙ ПРОДУКТ	= объект/товар < ПРИОБРЕТЕНИЕ
	ПОЛУЧЕННЫЙ ПРОДУКТ	катер (1) самолет (1) танк (2) локомотив (8) трактор (6) корабль (1) автомобиль ФИАТ (1)

В рамках данного фрейма также наблюдается сильная вариативность референций. Планируемое устройство совпадает с объектом/товаром как характеристикой предыдущего фрейма (о котором речь была выше). Что касается второго параметра, здесь наблюдается еще бóльшая изменчивость, при этом чаще всего упоминаются две референции: [локомотив] и [трактор]. Планируемое и полученное изделие во всех текстах различаются по своей функции: должно летать — не летает, должно ездить — не ездит. Этот контраст служит подчеркиванию интенсивности физических усилий, которые (согласно технической документации) нужно приложить, чтобы с помощью напильника превратить трактор в самолет, самолет — в подводную лодку и т.д. Таким образом создается эффект абсурда.

„ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

Фрейм: ПРИВЛЕЧЕНИЕ		Референция:
Фасеты:	СУБЪЕКТ	= покупатель < ПРИОБРЕТЕНИЕ
	КОМПЕТЕНТНОЕ ЛИЦО	русский инженер, специалист (6) ЦКБ «Рубин» (1) немецкий специалист (1) русский производитель (1) посольство СССР (1) Министерство военной промышленности (1) представитель производителя (1) обычный русский мужик (1) русский (1) местный специалист (4) русский эмигрант (1)
	ОБЛАСТЬ/СФЕРА	∅ (13) разрешение проблемы монтажа (6)

Как видим, наибольшее число референций соответствует фасете КОМПЕТЕНТНОЕ ЛИЦО, при этом чаще всего к сборке изделия привлекается русский специалист (как представитель изготовителя).

Фрейм: ОБЪЯСНЕНИЕ		Референция:
Фасеты:	СУБЪЕКТ	= компетентное лицо < ПРИВЛЕЧЕНИЕ
	АДРЕСАТ	= покупатель < ПРИОБРЕТЕНИЕ
	ФАКТ	∅ [неудача при монтаже оборудования]
	АРГУМЕНТ	следует тщательно изучить техническую документацию и внимательно прочитать пункт инструкции, в котором написано, что после завершения сборки конструкции ее следует обработать напильником; при этом ключевая информация: 1) помещена в приложении; 2) написана мелким шрифтом; 3) находится в последнем пункте с номером 3758.2.4.56

Параметры СУБЪЕКТ и АДРЕСАТ повторяют ранее упомянутые характеристики других фреймов. Два остальных параметра: ФАКТ и АРГУМЕНТ, реализуются довольно однотипно. Инфор-

мация о требующем объяснения факте в этой части истории не приводится, так как об этом речь была в начале. АРГУМЕНТ во всех текстах один и тот же: необходимость использования напильника является кульминационным пунктом истории, видимо, поэтому он сохраняется в более-менее одинаковом виде. Здесь важное значение имеет также упоминание об инструкции: ключевая для процесса монтажа информация написана слишком мелким шрифтом или неудачно позиционирована (например, помещена в приложении). С точки зрения западных специалистов техническая документация непригодна для чтения, но русские инженеры ориентируются в ней без труда, что прибавляет очередное очко к репутации русских.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из проведенных наблюдений вытекает, что степень и характер вариативности содержания текста зависит от степени и характера его обобщенности: чем выше уровень семантической организации текста, тем ниже степень перефразирования. В первой части статьи указывалось, что композиционная структура анекдота (завязка, проблема и развязка), т.е. своего рода грамматический каркас текста, остается неизменным во всех репродукциях. На уровне секвенции диктем (т.е. сегментальных событий) наблюдаются незначительные модификации: количество выделенных диктем варьируется от 4 до 7. При этом выделяются три диктемы, которые повторяются во всех вариантах и обуславливают идентичность текста: 1) приобретение русского оборудования; 2) попытка сборки изделия; 3) привлечение поставщика к разрешению проблемы.

На уровне отдельных событий модификации носят более заметный характер, что особенно касается некоторых фреймов: одно и то же базовое понятие реализуется в виде нескольких сигнификаций, например: ПРИОБРЕТАТЬ > ПОКУПАТЬ, ПРОДАВАТЬ, ПОПАДАТЬ, КРАСТЬ, ПОЛУЧАТЬ В РАМКАХ СОГЛАШЕНИЯ, ПОЛУЧАТЬ В ПОДАРОК и т.д. Кроме того некоторые фреймы оказываются специфицированными — посредством информации о сопутствующих событиях.

Максимальная альтернатива выступает на уровне референции фреймов, т.е. заполнения параметров именами предметов

или событий. Для некоторых параметров отмечено более десяти вариантов, т.е. каждый второй анекдот содержит иную референцию данного признака. С другой стороны, во всех текстах на этом уровне наблюдается повторяемость описания кульминационного пункта истории, в котором упоминается обработка напильником как обязательный, предусмотренный в инструкции элемент сборки. В этом реализуется глобальная функция данного анекдота, состоящая в критике официальной пропаганды, превозносящей экономическую мощь СССР/России.

Более или менее подробная спецификация содержания текста имеет отношение к характеру передаваемой аксиологической информации. Наиболее краткие варианты (например, тип 1) ограничиваются критическим представлением уровня российских технологий, тогда как в более развернутых версиях этот имидж детализирован: появляется информация о слабой технической квалификации специалистов, о технологиях, основанных на физической силе рабочих, об использовании примитивных механических орудий производства, о неумело подготовленной технической документации, об обычаях и убеждениях русских — таких, как пристрастие к алкоголю, матерная брань, презрительное отношение к Западу.

Анекдот не имел бы прецедентного характера, если бы в нем не содержалась также и положительная аксиологическая информация: русские выделяются своим трудолюбием<sup>7</sup>, им свойственна смекалка. Как видим, с аксиологической точки зрения данный прецедентный текст является амбивалентным. Это отличает его, например, от пословиц, которые, как пишет Григорий Л. Пермяков (1988: 28), реализуют оппозицию «свой — чужой» однозначным образом: «Наше — это хорошее»; «Чужое — это плохое»; «Чужое не может быть хорошим» и т.д. Упомянутая амбивалентность возможна благодаря тому, что анекдот имеет фабульный характер: хотя все части нарративной конструкции связаны друг с другом, каждая из них вносит свой элемент содержания.

<sup>7</sup> Из исследования Андрея Андреева (2017) вытекает, что русские респонденты считают трудолюбие одной приоритетных ценностей: в рейтинге социальных ценностей трудолюбие (упомянутое в анкетах 61% респондентов) занимает второе место после порядочности.

## ЛИТЕРАТУРА

- Н.З. Абдуллина, *Феноменологическая характеристика анекдота как типа текста*, «Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина» 2008, № 2, с. 87–97.
- А. Андреев, *Ценности в современном российском обществе*, «Przegląd Wschodnioeuropejski» 2017, № VIII/2, с. 359–366.
- П.С. Артемьева, *Прецедентные феномены как выразительное средство: диалог культур в художественном тексте*, Саратов 2016 [диссертация].
- А. Барков, *Роман М.А. Булгакова 'Мастер и Маргарита': альтернативное прочтение*, Фолио, Харьков 2006.
- М.Я. Блох, *Диктема в уровневой структуре языка*, «Вопросы языкознания» 2000, № 4, с. 56–67.
- Л.М. Гриценко, *Особенности функционирования прецедентных текстов в чат-коммуникации*, «Язык и культура» 2009, № 3, 10–19.
- Л.М. Гриценко, Ю.А. Эмер, *Советский прецедентный текст в чат-коммуникации: ностальгия или ирония?* // З.И. Резанова (ред.), *Ностальгия по советскому*, Изд-во Томского университета, Томск 2011, с. 460–475.
- Н.С. Джамбинова, *Трансформированные прецедентные единицы в региональной прессе*, «Язык и культура» 2013, № 6, с. 176–180.
- А. Журавлева, *Лермонтов в русской литературе. Проблемы поэтики*, Прогресс-Традиция, Москва 2002.
- М.С. Каган, *Анекдот как феномен культуры* // М.С. Каган, Е.Г. Соколов (ред.), *Анекдот как феномен культуры*, Санкт-Петербургское философское общество, Санкт-Петербург 2002, с. 5–16.
- Ю.Н. Караулов, *Русский язык и языковая личность*, Наука, Москва 1987.
- В.В. Красных, *«Свой» среди «чужих»: миф или реальность?*, Гнозис, Москва 2003.
- У.С. Кутяева, *Феномен прецедентности в драматургии Н.В. Коляды в социокультурном и функциональном аспектах*. Екатеринбург 2013 [диссертация].
- Л.Н. Лунькова, *Проблема интертекстуальности в рамках лингвистического анализа художественного текста* <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/download/15580/14227> (19.11.2017).
- В.М. Мокиенко, *Депатетизация ленинизмов в современном тексте* // В.Л. Norman (ред.), *Funkcjonowanie języka w różnych warunkach socjokulturowych i tekstowych*, Wydawnictwo WSRP, Siedlce 1996, с. 89–103.
- Г.Л. Пермяков, *Основы структурной паремиологии*, Наука, Москва 1988.
- Н. Пьеге-Гро, *Введение в теорию интертекстуальности*, пер. Г. Косикова, Издательство ЛКИ, Москва 2008.
- О.П. Семенец, *Прецедентный текст в языке газеты*, Санкт-Петербург 2004 [диссертация].
- Г.Г. Слышкин, *От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе*, Akademia, Москва 2000.
- А.Е. Супрун, *Текстовые реминисценции как языковое явление*, «Вопросы языкознания» 1995, № 6, с. 17–29.
- Е.В. Тулина, *Прецедентные феномены анекдотического пространства: лингвокультурологический и лексикографический аспекты*, «Проблемы истории, филологии, культуры» 2014, № 3/45, с. 63–66.

## „ОБРАБОТАТЬ НАПИЛЬНИКОМ...”

- С.В. Фашанова, *Трансформация прецедентных текстов как прием языковой игры в радиодискурсе*, «Вестник Томского государственного университета» 2011, № 350, с. 36–40.
- Л.Ю. Федорова, *Прецедентные феномены культуры в сознании современной студенческой молодежи: опыт социокультурного анализа*, Изд-во Ростовского университета, Ростов-на-Дону 2008.
- С.Г. Филиппова, *Послойный анализ концептов прецедентных текстов в художественном тексте*, «Известия РГПУ им. А.И. Герцена» 2007, № 25, с. 45–49.
- А.С. Фядосік, *Празіаічныя сатырыка-гумарыстычныя жанры малой формы* // А.С. Фядосік (ред.), *Жарты, анекдоты, гумарэскі*, Навука і тэхніка, Мінск 1984, с. 5–22.
- В.В. Химик, *Анекдот как уникальное явление русской речевой культуры* // М.С. Каган, Е.Г. Соколов (ред.), *Анекдот как феномен культуры*, Санкт-Петербургское философское общество, Санкт-Петербург 2002, с. 1731.
- И.В. Чистякова, *Анекдот как литературный жанр*, «Вестник Вятского гос. гуманитарного факультета» 2012, № 4/2, с. 81–85.
- Е.Я. Шмелева, А.Д. Шмелев, *Русский анекдот: Текст и речевой жанр*, Языки русской культуры, Москва 2002.
- C. Fillmore, *Frames and semantics of understanding*, «Quadermni di semantica” 1985, № VI/2, с. 222–254.
- R. Handke, *Poetyka dzieła literackiego*, PWN, Warszawa 2008.
- K. Pisarkowa, *Historia składni języka polskiego*, Ossolineum, Wrocław etc. 1984.
- R. Schank, R. Abelson, *Scripts, Plans, Goals and Understanding*, Erlbaum, Hillsdale/New Jersey 1977.
- S. Skwarczyńska, *Cechy konstytutywne gatunku* // J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, J. Szadura (red.), *Współczesna polszczyzna. Wybór opracowań*, t. 3: *Akty i gatunki mowy*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2004, s. 64–80.
- C. Strauss, *Cognitive anthropology* // K. Brown, (ред.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier Science, Amsterdam/Boston/Heidelberg etc. 2006, с. 529–532.
- M. Wojtak, *Modlitewnik jako lekarstwo. Analiza genologiczna*, «Roczniki Humanistyczne» 2015, № 63/6, с. 241–261.

Aleksander Kiklewicz

## „OBROBIĆ PILNIKIEM...” ANALIZA PEWNEGO TEKSTU PRECEDENSOWEGO

### Streszczenie

Autor bada charakter i stopień zróżnicowania dowcipów jako precedensowych tekstów folkloru. Za sprawą wielokrotnego odtwarzania w komunikacji potocznej dowcipy ulegają różnego rodzaju modyfikacjom. Autor rozpatruje takie modyfikacje na czterech poziomach semantycznej struktury tekstu: bloków kompozycyjnych (takich jak wprowadzenie, problem i rozwiązanie problemu); skryptu (jako sekwencji zdarzeń); frame'u (jako elementu bazowego, konstytuującego zdarzenia); referencji aspektów. Przeprowadzone badanie pozwala wnioskować, że największe modyfikacje występują na najniższym poziomie semantycznej struktury tekstu, tzn. na poziomie odniesień przedmiotowych poszczególnych charakterystyk frame'u.

Aleksander Kiklewicz

“TO FILE...” THE ANALYSIS OF ONE PRECEDENTIAL TEXT

Summary

The author examines the nature and degree of difference of jokes as precedent texts of folklore. Feature-based jokes due to multiple reproductions in spoken communication are more or less modifiable. The author shows these modifications on the four levels of semantic text structure: compositional blocks (introduction, problem, problem solving); script (as a sequence of events); frame (as a constitutive part of the proposition); facets references. The author concludes that the greatest modification occurs at the lowest level of the semantic text structure, i.e. at the level of reference of the particular frame characteristics.